

Plaquette licence LLCER TRILANGUE - partie Anglais 2020-2021

Les informations figurant dans ce document sont sous réserve de l'évolution de la situation sanitaire.

I. Responsables et adresses utiles :

Directeur des Etudes (DETU) : Valérie Kerfelec : valerie.kerfelec@univ-amu.fr et Edouard Robberechts : edouard.robberchts@univ-amu.fr
Bureau d'appui à la pédagogie : Nicolas Fauchier : nicolas.fauchier@univ-amu.fr

II. Tableau des enseignements d'anglais

Licence 1 **60 crédits**

Semestre 1 **30 crédits**

HLA1U01 Méthodologie de la recherche universitaire (Anglais) 3 crédits

HLA1U02 Langue anglaise 1 : Théorie et application 6 crédits

HLA102A Grammaire TD
HLA102B Linguistique CM
HLA102C Phonologie CM
HLA102D Traduction 1 (version)

HLA1U04 Études culturelles 2 : Formes et genres littéraires 1 6 crédits

HLA104A Littérature GB TD : Introduction à l'analyse littéraire 1
HLA104B Littérature et adaptation TD

Semestre 2 **30 crédits**

HLA2U02 Langue anglaise 2 : Théorie et application 6 crédits

HLA202A Grammaire TD
HLA202B Linguistique CM
HLA202C Phonologie TD
HLA202D Traduction 2 (version)

HLA2U03 Études culturelles 3 : Civilisation 6 crédits

HLA203A Civilisation GB CM : A disunited kingdom ?
HLA203B Civilisation GB TD : A disunited kingdom ?
HLA203C Civilisation TD : Analyse d'images

Licence 2 **60 crédits**

Semestre 3**30 crédits**

HLA3U01	Langue anglaise 3 : Théorie et application	3 crédits
---------	--	-----------

HLA301A	Grammaire TD
HLA301B	Linguistique CM
HLA301C	Phonologie CM
HLA301D	Phonologie TD

HLA3U02	Études culturelles 5 : Civilisation GB	6 crédits
---------	--	-----------

HLA302A	Civi GB CM : Modernity, Empire & Society, 19th-20th-21st centuries
HLA302B	Civi GB TD : Modernity, Empire & Society, 19th-20th-21st centuries

HLA3U04	Traduction 3	3 crédits
---------	--------------	-----------

HLA304A	Thème
HLA304B	Version

HPO3U01	Orientation, projet professionnel et numérique 1	3 crédits
---------	--	-----------

L'UE Orientation professionnelle doit être prise prioritairement dans l'offre de groupes de votre Langue B. L'inscription dans un groupe d'anglais est dérogatoire (sur demande justifiée). Il faut conserver le même groupe sur l'année.

Semestre 4**30 crédits**

HLA4U01	Langue anglaise 4 : Théorie et application	3 crédits
---------	--	-----------

HLA401A	Grammaire TD
HLA401B	Linguistique CM
HLA401C	Phonologie CM
HLA401D	Phonologie TD

HLA4U03	Études culturelles 8 : Littérature US	6 crédits
---------	---------------------------------------	-----------

HLA403A	Litt US CM 19th century
HLA403B	Litt US TD 19th century
HLA403C	Litt US CM 20th century
HLA403D	Litt US TD 20th century

HLA4U04	Traduction 4	3 crédits
---------	--------------	-----------

HLA404A	Thème
HLA404B	Version

HLA4U01	OPN : Orientation, projet professionnel et numérique 2	3 crédits
---------	--	-----------

L'UE Orientation professionnelle doit être prise prioritairement dans l'offre de groupes de votre Langue B. L'inscription dans un groupe d'anglais est dérogatoire (sur demande justifiée). Il faut conserver le même groupe sur l'année.

Licence 3	60 crédits
------------------	-------------------

Semestre 5	30 crédits
-------------------	-------------------

HLA5U01	Langue anglaise 5 : Théorie et application	3 crédits
---------	--	-----------

- HLA501A Grammaire appliquée TD
- HLA501B Linguistique CM
- HLA501C Phonologie CM
- HLA501D Phonologie TD

HLA5U02	Études culturelles 9 : Civilisation US	6 crédits
---------	--	-----------

- HLA502A Civilisation US CM 1 : US Cultural History
- HLA502B Civilisation US TD 1 : US Cultural History
- HLA502C Civilisation US CM 1 : Foreign Policy
- HLA502D Civilisation US TD 2 : Foreign Policy

HLA5U04	Traduction 5	3 crédits
---------	--------------	-----------

- HLA504A Thème
- HLA504B Version

HLA5X15	Si Renforcement disciplinaire anglais : choix d'1 option + Langue C	6 crédits
---------	---	-----------

- HLA5X16 **Choix d'1 UE à 3 crédits (UE disciplinaire) parmi**
- HLA5U06 Option A : Littérature monde Anglophone 1 : Fictionalizing Dissent
 - HLA5U07 Option B : Littérature monde Anglophone 2 : Contemporary British and American Fiction
 - HLA5U08 Option C : Linguistique anglaise 1 : Méthodologie de l'enquête sociolinguistique et sociophonétique
 - HLA5U09 Option D : Linguistique anglaise 2 : Grammaire linguistique de la recherche à l'enseignement
 - HLA5U10 Option E : Traduction 1 : Traduction des genres littéraires
 - HLA5U11 Option F : Traduction 2 : Traduire le style
 - HLA5U12 Option G : Civilisation monde anglophone 1 : Birth and Development of the Women's Right Movement in the US, 1848-1920
 - HLA5U13 Option H : Civilisation monde anglophone 2 : Countries of the Commonwealth: an introduction to Australian and South African studies

Semestre 6	30 crédits
-------------------	-------------------

HLA6U01	Langue anglaise 6 : Théorie et application	3 crédits
---------	--	-----------

- HLA601A Grammaire TD
- HLA601B Linguistique CM
- HLA601C Phonologie CM
- HLA601D Phonologie TD

HLA6U03	Études culturelles 12 : Littérature GB	6 crédits
HLA603A	Littérature GB CM : History of British literature	
HLA603B	Littérature GB TD 1 : Brief encounters	
HLA603C	Littérature GB TD 2 : Poetry	
HLA6U04	Traduction 6	3 crédits
HLA604A	Thème	
HLA604B	Version	
HLA6X15	Si Renforcement disciplinaire anglais : choix d'1 option + Langue C	6 crédits
HLA6X16	Choix d'1 UE à 3 crédits (UE disciplinaire,) parmi :	
HLA6U06	Option A : Littérature monde anglophone 1 : Introduction to American Poetry	
HLA6U07	Option B : Littérature monde anglophone 2 : Transcultural Poetry, Criticism and Creation	
HLA6U08	Option C : Linguistique anglaise 1 : Investigations sur l'anglais parlé contemporain	
HLA6U09	Option D : Linguistique anglaise 2 : Psycholinguistique et bilinguisme	
HLA6U10	Option E : Civilisation monde anglophone 1 : Post-conflict Northern Ireland : Land of Hope? NON OUVERTE EN 2020-21	
HLA6U11	Option F : Civilisation monde anglophone 2 : The power of ideas: an introduction to British political thought	
HLA6U12	Option G : Traduction 1 : Traduction journalistique	
HLA6U13	Option H : Traduction 2 : Traduire la culture	

III. Descriptifs des cours, programmes et bibliographies

Licence 1 60 crédits

Semestre 1 30 crédits

HLA1U01	Méthodologie de la recherche universitaire (Anglais) Responsables : Nicolas Boileau, Hector Uniacke	3 crédits
---------	--	-----------

Cette UE sera complétée pour les LLCER anglais par une UE équivalente au second semestre HLA2U01 ; pour les LLCER Trilingue, cette UE sera complétée par l'UE de la langue B au second semestre.

L'ensemble de cette UE est évalué par un contrôle continu partiel : il s'agira d'une évaluation en cours de semestre comprenant l'évaluation de la formation à la bibliothèque (SCD) et d'une évaluation orale et écrite à la maison. Le contrôle terminal sera un contrôle de 2 heures, sur table, en français et en anglais.

Session 2 : un examen terminal de 2 heures.

Introduction aux méthodes de travail à l'Université et enseignement pratique conduisant à la maîtrise des compétences utiles aux exercices du commentaire, de la dissertation, de la traduction et autres : rédaction, argumentation, démonstration, à l'écrit mais également à l'oral ; prise de parole en continu ou en interaction.

Cet enseignement est complété par des formations en ligne sur le fonctionnement de l'institution universitaire et l'organigramme de notre établissement. Il est également accompagné d'une formation de deux heures au Service Commun de Documentation (SCD), autrement dit les services offerts par la bibliothèque universitaire à la fois en termes de ressources documentaires, journalistiques et numériques. Cette formation est évaluée en ligne et l'évaluation fait partie du contrôle continu.

Les étudiants réfléchiront à différentes méthodes de prise de notes ; ils se formeront à la recherche documentaire ; ils apprendront à intégrer les éléments trouvés dans leur propre réflexion. Une introduction au plagiat et à la propriété intellectuelle sera également proposée. Le cours sera en lien direct avec les contenus méthodologiques des enseignements disciplinaires de Langue, Culture et Traduction grâce à des exercices visant à mettre en œuvre les compétences visées par ces enseignements. Il se déroulera en trois parties afin de compléter la formation méthodologique qui ne peut se faire en TD et en CM dans les cours de tronc commun.

HLA1U02	Langue Anglaise : Théories et Applications 1 Responsable Wilfrid Andrieu	6 crédits
---------	---	-----------

HLA102A	Grammaire TD
HLA102B	Linguistique CM
HLA102C	Phonologie CM
HLA102D	Traduction 1 (version)

Pas de descriptif fourni pour HLA102A/HLA102B/HLA102D

HLA 102C Phonologie CM Responsables : Valérie Kerfelec et Gabor Turcsan

Ce cours magistral offre une introduction à la phonologie et à la phonétique anglaises, des domaines indispensables pour bien maîtriser la prononciation et la perception de l'anglais contemporain. Le but principal de cette introduction est de fournir des outils pour comprendre la production et la perception des sons de l'anglais et de situer l'inventaire phonémique de l'anglais par rapport aux langues du monde en général et par rapport au français en particulier. Ce cours introductif examinera aussi la question des relations complexes entre orthographe et prononciation (pour l'anglais uniquement et pour quelques exemples seulement).

Les points suivants seront donc abordés :

- la place de l'anglais parmi les langues du monde
- la production des sons dans les langues du monde
- l'alphabet phonétique international comme outil de description de la parole
- les domaines de la phonétique
- les sons de l'anglais britannique standard (RP) : voyelles, diphtongues et consonnes
- les sons du français et les sons de l'anglais : différences et similarités
- les 'pièges' de prononciation les plus caractéristiques

Le cours est évalué à l'écrit en examen terminal. Une bibliographie sera proposée en début d'année.

Cette UE se compose de deux EC:

HLA104A Littérature TD : Introduction à l'analyse littéraire 1 : TD 1h30

HLA104B Littérature et adaptation TD : TD 1h30

Elle est évaluée en examen terminal (ET) : une épreuve écrite de 3h, qui évalue les deux matières

Session 2 : un écrit 3h

HLA104A Littérature TD : Introduction à l'analyse littéraire 1 : Responsable : Marie -Odile Hédon

This course aims to give student basic knowledge of literary concepts, and a firm grounding in literary analysis. It spreads over two semesters (second semester: HLA204A). The syllabus will be made of extracts from various works of American, British or Commonwealth literature, which we will analyse with a particular focus: we'll be looking at literary tropes and their uses, the treatment of time and space, the question of the narrator, the notion of point of view, all those elements that are necessary to effective analysis.

In addition to the extracts, we will work on a complete novel. The students will be required to read the whole novel before the beginning of the 4th week of term, after which we'll focus on a series of passages from it.

A schedule and the collected texts will be made available to students on Ametice on the first week of class.

Required reading for the first semester : Alice Thompson, *The Book Collector*, Cromer: Salt, 2015.

Bibliography *All these books are available from the university library*

Abrams, M. H. and Geoffrey Galt Harpham *A glossary of literary terms*, Boston (Mass.) : Wadsworth Cengage Learning, 2012. **820.3GLO**

Auffret-Boucé Hélène, André Bleikasten, Yves Carlet [et al.], *Figures libres, figures imposées : l'explication de texte en anglais*, Paris : Hachette, 1996

Baldick Chris, *The Oxford dictionary of literary terms*, Oxford: Oxford University Press, [1990] 2001

Castex Peggy et Alain Jumeau, *Les grands classiques de la littérature anglaise et américaine*, Paris : Hachette, 1996

Costa de Beauregard, Raphaëlle and Mireille Golawzewki, *Texts & Comment: English Literary Texts with an introduction to critical analysis*, Paris: Ellipses, 1992

Cuddon, J. A., *The Penguin dictionary of literary terms and literary theory*, Penguin, 1992

Grellet , Françoise, *Literature in English: anthologie des littératures anglophones : the United Kingdom, the United States, the Commonwealth*, Paris : Hachette supérieur, 2015. **820.8GRE**

Grellet Françoise and Marie-Hélène Valentin, *An introduction to English literature: from Philip Sydney to Graham Swift*, Paris : Hachette supérieur, 2013, **820.9GRE**

Grellet, Françoise, *An introduction to American literature: "Time present and time past"*, Paris: Hachette supérieur, 2009, **810.9GRE**

Grellet, Françoise, *A handbook of literary terms: introduction au vocabulaire littéraire anglais*, Paris : Hachette supérieur, 2009, **420GRE**

Hughes Terence and Claire Patin, *L'analyse textuelle en anglais : narrative theory, textual practice*, Paris : A. Colin, 2005, **420.7HUG**

Nabokov, Vladimir, *Lectures on literature*, San Diego: A Harvest book, 1982, **810NABOK**

Taane Éric, *L'explication de texte : méthode et pratique (domaine anglais)*, Paris : Hachette, 2002

Wilkinson Robin, *Le commentaire littéraire anglais : close readings*. Paris : PUF, 2015

HLA104B Littérature et adaptation. Responsable : Sara Watson

Modalité du cours : 1 TD hebdomadaire de 1H30

Enjeux pédagogiques du cours

Ce cours a deux buts principaux : il s'agit dans un premier temps, en conjonction avec le cours Introduction à l'analyse littéraire, d'accompagner les étudiants de première année dans la découverte des études littéraires à l'université ; dans un deuxième temps, il vise à présenter des exemples variés et parfois originaux de production littéraire avec comme le prisme la question de l'adaptation sous diverses formes. On parle en effet ici non seulement de la transposition de thèmes ou d'idées à des formats littéraires, mais également d'adaptation entre œuvres, passant d'un genre à un autre.

Le deuxième but est d'encourager les étudiants à maîtriser l'exercice de la synthèse écrite et de perfectionner leur pratique de l'anglais écrit aussi bien qu'oral.

Le programme du cours se concentrera sur l'idée de l'archétype et de ses avatars : on étudiera la transformation des tropes des contes de fée ainsi que de certains mythes fondamentaux.

Une brochure sera distribuée au début du cours. Il est recommandé aux étudiants d'utiliser un dictionnaire phonétique, mais cela est vrai pour tous les cours de licence.

HLA2U01	Méthodologie de la recherche universitaire (Anglais) Responsables : Nicolas Boileau, Hector Uniacke	3 crédits
---------	--	-----------

Voir HLA1U01

HLA2U02	Langue anglaise : Théories et applications 2 Responsable : Valérie Kerfelec	6 crédits
---------	--	-----------

Cette UE se compose de quatre EC:

HLA202A	Grammaire appliquée : TD 1h
HLA202B	Linguistique : CM 1h
HLA202C	Phonologie : TD 1h
HLA202D	Traduction 2 (version) : TD 1h

Elle est évaluée en contrôle continu partiel (CCP) selon les modalités suivantes :

1^{ère} session :

HLA202A, HLA202B et HLA202D

- standard et dérogatoire : contrôle terminal écrit (3h)

HLA202C

- standard : contrôle continu oral (30mn)

- dérogatoire : contrôle terminal oral (30mn)

2^{ème} session :

HLA202A, HLA202B et HLA202D

- standard et dérogatoire : contrôle terminal écrit (3h)

HLA202C

-standard : contrôle continu oral (30mn)

Dérogatoire : contrôle terminal oral (30mn)

HLA202A Grammaire appliquée. Responsable : Bernard De Giorgi

Cet enseignement pratique portera sur l'analyse du groupe verbal en anglais à partir de divers types d'exercices : thème grammatical, version grammaticale, reformulation...

Cette analyse s'appuiera sur une réflexion sur le temps, l'aspect et la modalité.

Bibliographie sélective :

- De Mattia, Monique et Georges Féraud. *Manuel de thèmes grammaticaux : anglais*. Paris : Ellipses, 2003.

- Larreya, Paul et Claude Rivière. *Grammaire explicative de l'anglais*. Paris : Pearson Longman, 2014.

- Rivière, Claude, Catherine Mazodier et Lucie Hoarau. *Exercices commentés de grammaire anglaise*. Volume 2. Paris : Ophrys, 2017.

- Rotgé, Wilfrid, Michèle Malavieille et George Mutch. *Exercices de thème grammatical anglais*. Paris : Presses universitaires de France, 2013.

HLA202B Linguistique. Responsable : Bernard De Giorgi

Cet enseignement abordera de façon théorique et selon plusieurs approches les points suivants :

- Le temps

- L'aspect

- La modalité

Bibliographie sélective :

- Larreya, Paul et Claude Rivière. *Grammaire explicative de l'anglais*. Paris : Pearson Longman, 2014.
- Mignot, Élise. *Linguistique anglaise*. Paris : Armand Colin, 2016.

HLA202C Phonologie TD. Responsable : Valérie Kerfelec

Dans le cadre de ce TD, les étudiants feront un travail pratique et critique sur la langue orale en utilisant les notions et outils mis en place lors du semestre 1 (HLA101). Le travail portera principalement sur les voyelles et les consonnes d'une variété d'anglais britannique, en perception et en production, sans exclure toutefois les questions de rythme (accent de mot). La bibliographie pour ce cours sera donnée lors du 1^{er} TD.

HLA202D Traduction 2 (version). Responsable : Hélène Palma

« Initiation à la version : Traduire pour qui ? »

- Initiation à la version recourant à différents types de textes qui ne seront pas exclusivement littéraires, afin de sensibiliser les étudiants à la nécessité de tenir compte du public visé par le texte-source et sa traduction.

Types de textes pouvant être mobilisés dans le but de faire percevoir à l'étudiant la spécificité de la traduction littéraire : communiqués de presse, vulgarisation scientifique, textes littéraires 1 : littérature de jeunesse, textes littéraires 2 : extraits contenant des passages au discours direct/des dialogues, pouvant être tirés d'œuvres théâtrales.

-Introduction d'un apprentissage du lexique

BIBLIOGRAPHIE :

A ACHETER POUR LA RENTREE : LE BLED ANGLAIS VOCABULAIRE (HACHETTE EDUCATION. ISBN : 978-2-01-000401- 8)

Cette UE se compose de 3 EC :

HLA203A Civilisation GB CM

HLA203B Civilisation GB TD

HLA203C Analyse d'images TD

Elle est évaluée en examen terminal (ET), aux deux sessions d'examens, par une épreuve écrite de 3h qui évalue les deux matières.

HLA203A/B Civilisation GB – The Dis-United Kingdom? Responsables : Karine Bigand et Marc Calvin-Lefebvre

This course is taught in English and aims to give students a broad understanding of contemporary British political and social issues. It uses contemporary events in the UK – such as Brexit, Harry and Meghan's wedding or the recent debate on the Windrush generation, to give but a few examples – as a starting point to explore what makes and unmakes the United Kingdom today. More distant historical events will also be included insofar as they explain the current state of the country. Work in tutorials will consist in analysing texts and visual documents on the issues explored. Students will also be expected to keep in touch with current affairs in Britain by contributing to weekly press reviews in class.

Organisation : 1 CM hebdomadaire 1h ; 1 TD hebdomadaire 1h30.

Compétences mobilisées :

- Cultiver un positionnement critique face à des documents relevant du monde anglophone
- Mobiliser en anglais un langage approprié à la situation de communication
- S'approprier les codes culturels du monde anglophone

Bibliographie (ouvrages mentionnés disponibles à la BU) :

NB : Une page Amétice rassemblant des ressources écrites, audio et vidéo sera ouverte au début du semestre.

- Marie-Céline Daniel, *Civilisation britannique. Problématiques et enjeux contemporains*, Paris : Armand Colin, 2017.
- Peter John et Pierre Lurbe, *Civilisation britannique (9^e édition actualisée)*, Paris : Hachette Supérieur, 2017.
- John Oakland, *British Civilization. An Introduction*, Abingdon: Routledge, 2016.
- Hervé Picton, *A Handbook of British Civilization. Introduction à la civilisation britannique*, Paris : Hachette Supérieur, 2016.
- Antoine Mioche, *Les Grandes dates de l'histoire britannique*, Paris : Hachette Supérieur, 2017.

HLA203C Analyse d'Images. Responsable : Richard Phelan

Ce cours constituera pour l'étudiant angliciste les fondements d'une culture visuelle du monde anglophone (Iles britanniques, Etats-Unis, Afrique du Sud, etc.). Il lui servira au cours de ses études de boîte à outils pour déconstruire les images visuelles fixes. Cette année le cours, qui sera enseigné en anglais, aura pour thématique consacrée les portraits et paysages du monde anglophone et sera intitulé '**Portrait/Landscape**'. Les problématiques suivantes seront centrales : Quels sont les enjeux de la représentation d'un paysage ? Qu'essaie-t-on de représenter quand on représente quelqu'un ou que l'on essaie de se représenter ?

Organisation : 1 TD hebdomadaire de 1h30.

Enseignants : Lydia Martin, Anne Lesme, Richard Phelan

Objectifs : Etre capable de :

- Analyser de manière thématique et structurelle portraits et paysages afin de pouvoir interpréter photographies et peintures de manière appropriée selon le contexte de production et de réception
- Connaître des œuvres clés de l'histoire culturelle du monde anglophone et situer certains de ses grands mouvements et de ses grandes figures
- Rédiger un texte précis, clair, sensible, bien structuré et nuancé

Bibliographie :

- Achat recommandé pour la PHOTOGRAPHIE : Val Williams, *What Makes Photography Great*, Quintessence Editions Ltd, London, 2012. (ou la traduction : Val Williams, *Pourquoi est-ce un chef d'œuvre ? 80 photographies expliquées*, Eyrolles, Paris, 2013. 13€)
- Pour approfondir les chapitres sur la Grande-Bretagne : William Vaughan, *British Painting, The Golden Age (from Hogarth to Turner)*, Thames and Hudson, London, 1999.
- Pour approfondir les chapitres sur les Etats-Unis : David Bjelajac, *American Art, A Cultural History*, Laurence King, London, 2000. Et François Brunet, dir. *L'Amérique des images, Histoire et culture visuelles des États-Unis*. Paris : Éditions Hazan/Paris Diderot, 2013.
- A utiliser comme MANUEL de référence pour l'analyse d'images et pour le lexique : Françoise Grellet, *The Art Guide*, Paris, Nathan, 2014. A consulter pour comprendre la MÉTHODOLOGIE du cours : Laurent Gervereau, *Voir, comprendre, analyser les images*, Paris, La Découverte, 2000.

HLA3U01	Langue anglaise : Théories et applications 3 Responsable : Grégoire Lacaze	3 crédits
---------	---	-----------

Cette UE se compose de quatre EC:

HLA301A	Grammaire TD : TD 1h
HLA301B	Linguistique CM : CM 1h
HLA301C	Phonologie CM : CM 1h
HLA301D	Phonologie TD : TD 1h

Elle est évaluée en contrôle continu partiel (CCP) selon les modalités suivantes :

1^{ère} session :

HLA301A, HLA301B et HLA301C

- standard et dérogatoire : contrôle terminal écrit (2h)

HLA301D

- standard : contrôle continu oral (1h)

- dérogatoire : contrôle terminal oral (1h)

2^e session :

HLA301A, HLA301B et HLA301C

- standard et dérogatoire : contrôle terminal écrit (2h)

HLA301D

- standard et dérogatoire : contrôle terminal oral (1h)

HLA301A Grammaire TD. Responsable : Grégoire Lacaze

Cet enseignement pratique portera sur l'analyse du groupe nominal en anglais à partir de divers types d'exercices : thème grammatical, version grammaticale, reformulation....

Cette analyse s'appuiera sur une réflexion sur la détermination nominale et sur l'étude du fonctionnement des noms.

Bibliographie sélective :

- De Mattia, Monique et Georges Féraud. *Manuel de thèmes grammaticaux : anglais*. Paris : Ellipses, 2003.
- De Mattia-Viviès, Monique. *Leçons de grammaire anglaise : groupe nominal*. Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence, 2019.
- Larreya, Paul et Claude Rivière. *Grammaire explicative de l'anglais*. Paris : Pearson Longman, 2014.
- Mignot, Élise. *Linguistique anglaise*. Paris : Armand Colin, 2016.
- Rivière, Claude, Catherine Mazodier et Lucie Hoarau. *Exercices commentés de grammaire anglaise*. Volume 2. Paris : Ophrys, 2017.
- Rotgé, Wilfrid, Michèle Malavieille et George Mutch. *Exercices de thème grammatical anglais*. Paris : Presses universitaires de France, 2013.

HLA301B Linguistique CM Responsable : Grégoire Lacaze

Cet enseignement portera sur la construction de la référence dans un énoncé à partir de l'étude de la détermination nominale et du fonctionnement des noms.

Les différents chapitres étudiés sont les suivants :

- Le fonctionnement des noms
- La détermination nominale
- La relation internominale

Dans ce cours, l'accent sera mis sur l'analyse grammaticale de faits de langues portant sur les groupes nominaux et leur composition.

Plusieurs approches théoriques seront étudiées et comparées afin d'encourager une réflexion linguistique chez les étudiants.

Bibliographie sélective :

- De Mattia-Viviès, Monique. *Leçons de grammaire anglaise : groupe nominal*. Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence, 2019.
- Larreya, Paul et Claude Rivière. *Grammaire explicative de l'anglais*. Paris : Pearson Longman, 2014.
- Mignot, Élise. *Linguistique anglaise*. Paris : Armand Colin, 2016.

HLA3U01C Phonologie CM. Responsable : Gabor Turcsan

Alors que le programme de l'anglais oral de la première année a introduit les sons de l'anglais, le cours magistral du semestre 3 propose une introduction à l'organisation rythmique de l'anglais. Nous allons étudier comment les sons de l'anglais se regroupent en syllabes, les syllabes en pieds, les pieds en mots et les mots en syntagmes. Une attention particulière est portée sur le lien entre le rythme de l'anglais et sa prononciation, notamment sur l'influence de l'accent de mot et la position syllabique sur la prononciation des voyelles.

Nous aborderons également un travail au niveau de la phrase par l'étude des groupes de souffle, de l'accent de phrase et des schémas rythmiques possibles. Le cours présente une dimension contrastive avec le français, langue qui fonctionne différemment de l'anglais d'un point de vue rythmique, ce qui permettra d'aborder les difficultés d'acquisition que cela engendre pour les apprenants francophones de l'anglais.

Le cours est évalué en contrôle terminal, par un examen écrit.

En dehors de l'assiduité au cours, il n'y a pas de lecture obligatoire. Néanmoins, voici la liste des ouvrages et des manuels qu'il est fortement recommandé de feuilleter afin de compléter le cours :

Carr, Philip (2013). *English phonetics and phonology: an introduction*. Oxford: Wiley-Blackwell

Ginésy, Michel (2004). *Mémento de phonétique anglaise: avec exercices corrigés*. Paris: Armand Colin

Roach, Peter (2009). *English phonetics and phonology: a practical course*. Cambridge: CUP

HLA301D Phonologie TD. Responsable : Gabor Turcsan

Le programme de TD suit l'organisation du CM tout en mettant l'accent sur le côté pratique de l'apprentissage du rythme de l'anglais. Les phénomènes rythmiques de l'anglais seront passés en revue à l'aide d'exercices de perception et de production en vue d'améliorer la compréhension et l'authenticité de l'anglais parlé.

Le TD est évalué en contrôle continu, dans le cadre d'une épreuve de perception et de production en laboratoire de langue.

HLA302A CM : Modernity, Empire & Society, 19th-20th-21st centuries

HLA302B TD : Modernity, Empire & Society, 19th-20th-21st centuries

Cours en anglais

L'objectif de ce cours est d'appréhender les mécanismes qui ont fait évoluer la Grande-Bretagne depuis les guerres napoléoniennes jusqu'à la guerre anglo-boer et la mort de la reine Victoria (séances 1 à 6). Il s'agira de comprendre comment la nation britannique est devenue le leader mondial sur le plan économique, territorial et militaire mais n'a pu éviter son déclin économique. Nous évoquerons aussi les notions de progrès et d'évolution qui ont radicalement transformé la société britannique, lui permettant de passer de l'ère agricole à l'ère industrielle en quelques décennies tout en apportant des améliorations dans les conditions de vie de sa population. Il s'agira aussi de comprendre pourquoi et comment elle fut le précurseur de la « modernisation » des sociétés occidentales, que ce soit sur le plan social, politique, religieux ou épistémologique, créant les conditions qui la propulseront dans l'Europe du XX^e siècle.

Ce cours propose également d'explorer l'histoire contemporaine de la Grande-Bretagne (séance 7 à 12) au travers de ses relations avec le monde extérieur depuis le début du XX^e siècle. Dans une perspective comparatiste qui vise à élargir l'horizon de l'histoire britannique en la soumettant à un regard critique internationaliste et en développant les parallèles avec l'expérience française, nous aborderons une série de thématiques qui recouvrent les grands défis auxquels la Grande-Bretagne a été confrontée : le capitalisme et ses « ratés » (la Dépression, le déclin économique, la « résurgence » néo-libérale, la crise financière) ; l'épreuve du fascisme et le défi communiste ; démocratie et guerre totale ; le déclin post-impérial et la décolonisation ; la difficile intégration européenne ; la culture de masse, la manufacture du consentement et le modèle social libéral ; l'après-11 septembre, la politique sécuritaire et l'érosion des libertés civiles.

Professors:**Session 1 to 6 (19th century) = Marc Calvini-Lefebvre & Gilles Teulié****Session 7 to 12 (20th & 21st Centuries) = Valérie André & Matthew Graves****Modernity, Empire & Society, from the 19th to the 21st century**

Session 1: 1832 Great Reform Acts

Session 2: 1845 Great Famine

Session 3: 1851 Great Exhibition

Session 4: 1859 Angels and Apes

Session 5: 1872 Crystal Palace Speech

Session 6: 1885 Death in Khartoum

Session 7: 1904 (& 1940) Franco-British Relations

Session 8: 1926 (& 1984) Red Clydeside

Session 9: 1966 (& 1936-51) Beatlemania

Session 10: 1987 (& 1942) New Jerusalem

Session 11: 2016 (& 1971-75-79-97) Brexit

Session 12: 2018 (& 1948-68-97) Windrush 2.0

MCC = 1 CT 3h écrit ; Drogataires et session 2 : 1 CT 3h écrit**Bibliography: Norman Lowe *Mastering Modern British History*, Palgrave Master Series**

HLA3U04

Traduction 3 : Traduire en contexte
Responsable : Ruth Menzies

3 crédits

Cette UE se compose de deux EC :

HLA3U04A Thème (TD 1h00 : responsable Ruth Menzies)

HLA3U04B Version (TD 1h00 : responsable Nathalie Bernard)

This course builds upon the work already done in translation in the first year. Students will learn to translate extracts from longer excerpts of literary texts, developing their critical analysis of the source text and improving their translation skills, applying their grammatical, stylistic and lexical knowledge in both languages and acquiring greater accuracy and flexibility in their work. The texts will share a common general theme, that of portraits (personal, physical, geographical, etc.).

Students will also study a set lexical programme, using the textbook below.

Thème classes are taught mainly in English, *version* classes in French. International exchange students who do not have French as their first language should be aware that these translation classes, particularly in *version*, demand a high level of French and are not a very suitable choice during mobility.

Bibliography

-Obligatory: SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

-PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (available at the University library)

Monolingual English dictionary: Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/ Longman Dictionary/ Webster's...

Monolingual French dictionary: Petit Robert/Larousse.

Bilingual dictionary: Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...)

HLA4U01	Langue anglaise : théories et applications 4 Responsable : Anne Tortel	3 crédits
---------	---	-----------

Cette UE se compose de quatre EC:

HLA401A Grammaire TD : TD 1h

HLA401B Linguistique CM : CM 1h

HLA401C Phonologie CM : CM 1h (sur 6 semaines)

HLA401D Phonologie TD : TD 1h30

Cette UE est évaluée en **contrôle continu partiel** (CCP) :

HLA401A, HLA401C et HLA401D sont évalués par une épreuve écrite de 2h30 en contrôle terminal

HLA4U01B est évalué en contrôle continu par une épreuve écrite de 45 min au cours du semestre.

Session 2 : identique à la session 1 (une épreuve de 2h30 pour grammaire et phonologie (CM/TD) + une épreuve de 45 min. pour la linguistique)

HLA401A Grammaire TD Responsable : Grégoire Lacaze

Cet enseignement pratique s'inscrit dans le prolongement de l'enseignement HLA301A du semestre précédent. Il poursuit l'analyse du groupe nominal en anglais en étudiant les structures syntaxiques permettant de préciser la valeur référentielle du nom recteur d'un groupe nominal. Ainsi seront étudiés les adjectifs, les propositions relatives ainsi que la comparaison à partir de divers types d'exercices : thème grammatical, version grammaticale, reformulation...

Les adverbes seront également étudiés dans cet enseignement.

Bibliographie sélective :

- De Mattia, Monique et Georges Féraud. *Manuel de thèmes grammaticaux : anglais*. Paris : Ellipses, 2003.
- De Mattia-Viviès, Monique. *Leçons de grammaire anglaise : groupe nominal*. Aix-en-Provence : Presses universitaires de Provence, 2019.
- Larreya, Paul et Claude Rivière. *Grammaire explicative de l'anglais*. Paris : Pearson Longman, 2014.
- Mignot, Élise. *Linguistique anglaise*. Paris : Armand Colin, 2016.
- Rivière, Claude, Catherine Mazodier et Lucie Hoarau. *Exercices commentés de grammaire anglaise*. Volume 2. Paris : Ophrys, 2017.
- Rotgé, Wilfrid, Michèle Malavieille et George Mutch. *Exercices de thème grammatical anglais*. Paris : Presses universitaires de France, 2013.

HLA401B Linguistique CM Responsable : Linda Pillière

The aim of this lecture is to present an in-depth study of the use of pronouns, adjectives, adverbs and relative clauses in English.

On completing this course students should be able to

- use basic grammatical terminology to refer to pronouns, adjectives, adverbs and relative clauses

- compare the different options that are available in a given context and be aware of their differences in meaning, register and geographical variation
- be aware of the different analyses proposed by different theoretical approaches

Required reading:

Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: CUP, 2006.

Wales, Katie. *Personal Pronouns in Present-Day English*. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.

Bibliography *All those books are available from the university library*

Bauer, Laurie. 1983. *English Word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.

Biber, Douglas, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad and Edward Finegan. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman, 1999.

Huddleston, Rodney and Geoffrey K. Pullum. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: CUP, 2002.

Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech and J. Svartvik. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1989.

HLA401C Phonologie CM

Responsable : Valérie Kerfelec

Ce cours magistral est organisé en séances d'1h hebdomadaires sur les six premières semaines du semestre. Il a pour but dans un premier temps de servir d'introduction à l'étude des variétés, telle qu'elle sera faite en TD ; on présentera donc les concepts et méthodes nécessaires à cette d'étude. Une partie des séances sera également consacrée à la présentation d'exemples de recherches dans ce domaine.

Bibliographie :

La bibliographie sera donnée lors du premier cours ; aucun ouvrage n'est à acquérir et toutes les lectures pourront être faites en utilisant la bibliothèque universitaire.

HLA401D Phonologie TD

Responsable : Valérie Kerfelec

Ce cours est une introduction consacrée à l'étude phonologique de plusieurs variétés de l'anglais basée sur des documents sonores authentiques. Cet enseignement mettra l'accent sur la pluralité des formes de l'anglais dans le monde d'aujourd'hui en proposant une étude des différentes variations sur un échantillon d'accents régionaux des différents continents. L'étudiant pourra mettre en application les connaissances acquises aux précédents semestres et particulièrement en transcription phonétique par le biais de divers exercices ; il s'entraînera également à repérer d'autres formes possibles de prononciation par un travail d'écoute de documents audio ayant ainsi pour objectif de se doter des mécanismes perceptifs nécessaires à la compréhension de l'anglais oral.

Bibliographie :

BRULARD, I., CARR, P., DURAND J., La prononciation de l'anglais contemporain dans le monde, Variation et structure, PUM, 2015.

CHEVILLET, F., Les variétés de l'anglais, Nathan, 1991.

GINESY, M., Mémento de phonétique anglaise, Paris, Nathan, 2001.

HLA4U03	Études culturelles 8 : Littérature américaine Responsable : Suzanne Fraysse	6 crédits
---------	--	-----------

Cette UE se compose de quatre EC:

HLA403A : Littérature américaine XIXe : CM : 1 h

HLA403B : Littérature américaine XIXe : TD : 1 h

HLA403C : Littérature américaine XXe : CM : 1 h

HLA403D : Littérature américaine XXe : TD : 1h

Elle est évaluée en examen terminal (ET) : une épreuve écrite de 2h pour chaque matière (soit deux épreuves de 2 h)

Session 2 : deux écrits de 2 h

HLA403 A et B : Introduction à la littérature américaine du XIXe siècle. Responsable : Sara Watson. Intervenants : Sara Watson et Adrian Harding

Le cours magistral s'intéressera à une présentation de la littérature américaine du 19^{ème} siècle, ce qui sera complété lors des TD par une analyse précise de deux auteurs, Herman Melville et Edgar Allan Poe. On s'intéressera à l'émergence d'une littérature dite « nationale » voire « nationaliste », en étudiant les différents genres littéraires et les notions abordées par les écrivains américains de la période antebellum. Les étudiants devront lire attentivement les textes et être capable d'en tirer des analyses précises et thématiques, sans pour autant négliger le style et l'organisation. L'étude de Melville et de Poe permettra ainsi de dessiner les contours d'une littérature émergente et novatrice, tant dans ses thèmes que dans ses choix de forme.

Bibliographie : *Typee*, Herman Melville

The Selected Writings of Edgar Allan Poe, Norton Critical Editions

Le contrôle terminal sera un examen de 2 heures sur un texte de littérature américaine.

Session 2 : un examen terminal de 2 heures.

HLA403C et HLA403D: Illusion and Delusion in 20th-Century American Theatre: Suzanne Fraysse

This course examines the connection between art and madness in two classic American plays: *Death of a Salesman* by Arthur Miller and *A Streetcar Named Desire* by Tennessee Williams. The adaptations of the two plays will also be studied.

On the syllabus:

Arthur Miller: *Death of a Salesman*. Methuen Drama, 2010

Tennessee Williams: *A Streetcar Named Desire*. Methuen Drama, 2009

HLA4U04	Traduction 4 : Traduire en contexte Responsable : Ruth Menzies	3 crédits
---------	---	-----------

Cette UE se compose de deux EC :

HLA4U04A Thème (TD 1h00 : responsable Ruth Menzies)

HLA4U04B Version (TD 1h00 : responsable Nathalie Bernard)

This course follows on from Traduction 3, developing and honing the translation skills already used in the previous semester. The texts translated will all be taken from works belonging to one genre: detective fiction/*le polar*.

Students will also study a set lexical programme, using the textbook below.

Thème classes are taught mainly in English, *version* classes in French. International exchange students who do not have French as their first language should be aware that these translation classes, particularly in *version*, demand a high level of French and are not a very suitable choice during mobility.

Bibliography

-Obligatory: SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

-PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (available at the University library)

-SCAGGS, John, *Crime Fiction*, The New Critical Idiom, Routledge, 2005. (available at the University library)

Monolingual English dictionary: Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/ Longman Dictionary/ Webster's...

Monolingual French dictionary: Petit Robert/Larousse.

Bilingual dictionary: Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...)

HLA5U01	Langue anglaise : Théorie et application 5 Responsable : Laetitia Leonarduzzi	3 crédits
---------	--	-----------

Cette UE se compose de quatre EC :

- HLA501A Grammaire Appliquée TD 1h
- HLA501B Linguistique CM 1h
- HLA501C Phonologie CM 1h sur 6 semaines
- HLA501D Phonologie TD 1h30

Modalités de contrôle des connaissances :

Session 1 : contrôle continu partiel (CCP) :

Régime standard : une épreuve écrite de 2h30 en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501A, B et C ; une épreuve orale en contrôle continu (CC) qui évalue HLA501D.
Régime dérogatoire : une épreuve écrite de 2h30 en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501A, B et C ; une épreuve orale en contrôle terminal (CT) qui évalue HLA501D.

Session 2 : contrôle terminal (CT) :

Régime standard et dérogatoire : un écrit de 2h30 (HLA501A, B et C) et un oral (HLA501D) en CT.

HLA501A Grammaire appliquée (TD). Responsable : Laetitia Leonarduzzi

Le TD de grammaire appliquée porte sur la syntaxe de la phrase simple et de la phrase complexe. Les étudiants devront à la fin du semestre être capable de reconnaître et d'analyser les structures complexes. Les points abordés seront les suivants :

- Catégorie de mots ; composition des syntagmes ; nature et fonction des constituants de la phrase ; analyse en constituants immédiats (arbres syntaxiques).
- Les nominalisations : nominalisées en *that/zéro*, à l'infinitif, au gérondif, interrogatives indirectes et autres nominalisées en WH- ; phénomènes de transformations syntaxique (dont montée du sujet et de l'objet)
- Les propositions subordonnées circonstancielles (adverbiales) : fonctionnement, portée, types sémantiques
- Les clivées : clivée en *IT* et clivées en WH-.
- Les structures causatives et les résultatives
- Les types de discours : discours direct, indirect et indirect libre (point de vue syntaxique et énonciatif).

NB : les propositions relatives sont considérées comme déjà connues des étudiants. Il faut donc déjà savoir les reconnaître et pouvoir analyser leur fonctionnement.

Bibliographie

- DUBOIS-CHARLIER, F. et B. VAUTHERIN, *Syntaxe anglaise*, Vuibert, 1997.
LARREYA, P. & C. RIVIERE, *Grammaire explicative de l'anglais*, Longman, 2014.
ORIEZ, S., *Syntaxe de la phrase anglaise*, PUR, 2009.
RIVIERE, C., *Syntaxe simple : à l'usage des anglicistes*, Ophrys, 2004 (attention, pas les versions antérieures).

HLA501B Linguistique (CM). Responsable : Laetitia Leonarduzzi

En parallèle avec le TD, le but du CM est d'une part de fournir les bases en syntaxe qui seront nécessaires à l'application en TD, et d'autre part de donner un aperçu de différentes approches linguistiques de la syntaxe et de la phrase complexe (en particulier le structuralisme et la grammaire générative).

Bibliographie

CRYSTAL, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*, Blackwell Publishing Ltd, 2003.
HUDDLESTON, R. & PULLUM, K., *The Cambridge Grammar of the English Language*, Cambridge: CUP, 2002.
QUIRK, R., *et al.*, *A Grammar of Contemporary English*, Longman, 1980.
RADFORD, A., *Transformational Grammar. A First Course*, Cambridge: CUP, 1995.

HLA5U01C Phonologie (CM). Responsable : Sophie Herment

Following the S3 phonology and phonetics course, the S5 course will be dedicated to another aspect of English prosody: intonation. A description of the most common intonation patterns will be given and the attitudinal functions of intonation dealt with. A comparative approach with French intonation will be adopted.

Bibliographie

GINESY, M., 1995, *Mémento de Phonétique Anglaise*. Paris: Nathan.
ROACH, P., 2009, *English Phonetics and Phonology*, 4th edition, Cambridge: CUP.
WELLS, J.C., 2006, *English Intonation, An Introduction*, Cambridge: CUP.

HLA5U01D Phonologie (TD). Responsable : Sophie Herment

Le programme de ce semestre sera en lien avec le cours magistral et traitera de l'intonation anglaise. L'étude se fera au niveau de la phrase et portera tout particulièrement sur la mélodie. Les étudiants pourront mettre en pratique les connaissances acquises lors du cours magistral par le biais de différents exercices de perception et de production ainsi que des exercices d'analyse et de travaux pratiques sur ordinateur. L'étudiant sera alors initié à l'approche instrumentale de l'analyse de la parole et à la manipulation du son, domaine appliqué des sciences phonétiques.

HLA5U02	Études culturelles 9 : Civilisation US	6 crédits
Responsables : Cécile Cottenet et Isabelle Vagnoux		

HLA502A Civi US CM1 : Histoire culturelle des Etats-Unis

HLA502B Civi US TD 1 : Histoire culturelle des Etats-Unis

HLA5U02C Civi US CM2 : U.S. Foreign policy

HLA5U02D Civi US TD 2 : U.S. Foreign policy

Évaluation : un écrit de 4 h portant soit sur la partie A&B, soit sur la partie C&D. Un seul sujet sera proposé aux étudiants.

HLA5U02A et B : Histoire culturelle des Etats-Unis. Responsable : Cécile Cottenet

This course will focus on the representations of the Other in 19th-century America. Based on a corpus of contemporary texts and images and a number of secondary sources, the lecture and tutorials will explore the dialectics of otherness and US national identity. How did the

dominant WASP culture, espousing a patriarchal pattern, construct itself through dynamics of exclusion that traced (shifting) boundaries between the “true” citizens of the nation and the “others” (African Americans, Native Americans, women, ...)?

HLA502 C&D: U.S. Foreign Policy from the Cold War to "America First".

Responsable: Isabelle Vagnoux

Lecture (1 hour): Isabelle Vagnoux

Tutorials (1 hour): Dominique Cadinot & Michael Stricof

After a short reminder of the main tenets guiding U.S. foreign policy, this diplomatic history course will focus on the main international challenges faced by the United States during the 1946-2018 period. A selection of readings (primary sources and academic articles) will complete the course.

Regular attendance is expected.

Compulsory general reading:

Stephen Ambrose & Douglas Brinkley. *Rise to Globalism. American Foreign Policy Since 1938*. New York: Penguin Books, 2011 (9th edition revised) (covers until the late 1990s only) or

Warren I. Cohen. *The New Cambridge History of American Foreign Relations. Volume 4. Challenges to American Primacy (1945-Present)*. New York: Cambridge University Press, 2013.

A more detailed bibliography will be handed out at the beginning of the course and articles and documents will be posted on Ametice.

HLA5U04	Traduction 5 Responsable : Sara Greaves	3 crédits
---------	--	-----------

Cette UE se compose de deux EC :

HLA504A Thème : TD 1h00

HLA504B Version : TD 1h00

Traduction 5 : « Approfondissement de la traduction littéraire (traduire la nature) et travail lexical » (niveau 3)

L’objectif de cette UE est avant tout d’approfondir et consolider les compétences acquises les semestres précédents en matière de traduction par des cours de pratique de thème et de version, à l’aide des procédés habituels (modulation, transposition etc.). L’enseignement fournira l’occasion de se pencher sur un genre ou un sous-genre littéraire qui a pris son envol notamment dans le monde anglophone depuis les années 70 : l’écofiction. Ce genre s’intéresse à la relation entre l’humanité et l’environnement physique non-humain, considérant ce dernier non pas comme un décor mais comme une force, une présence ou un processus. Conçu à partir de plaquettes d’extraits, le cours abordera les difficultés traductives spécifiques que peut poser ce genre (traduction de la perception sensorielle, anthropomorphisme...).

Le travail lexical entamé en L1 et L2 se poursuit par l’apprentissage de nouveaux chapitres sur programme à partir du manuel de référence.

HLA504A Thème TD : Responsable : Sara Greaves

Langue d’enseignement : anglais.

HLA504B Version TD : Responsable : Christine Zaratsian

Langue d'enseignement : français.

Bibliographie thème et version :

Manuel d'apprentissage lexical à posséder obligatoirement pour les cours de traduction tronc commun (L1-L3) : SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled.*

Anglais vocabulaire. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007.

(manuel de traduction abordant les questions méthodologiques, consultable à la BU).

DWYER, Jim *Where the Wild Books Are: A Field Guide to Ecofiction?*

University of Nevada Press, 2010. (consultable à la BU)

Vous devez impérativement disposer des ouvrages de référence suivants :

Dictionnaire unilingue anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's

Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...

Dictionnaire unilingue français : Petit Robert/Larousse.

Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...)

Dictionnaire des synonymes (Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, Trouver le mot juste)

Dictionnaire des difficultés (Larousse/Robert/Grévisse)

Vous serez en outre inévitablement amenés aussi à consulter un manuel de grammaire (grammaire anglaise ; grammaire française) pendant le travail de préparation en amont des TD.

Il vous est recommandé de trouver un manuel dont l'approche et le mode d'explication vous conviennent, et de l'utiliser sans modération dès que vous avez un doute ou une question.

HLA5X15 Renforcement disciplinaire anglais + Langue C 6 crédits

Seules les options ci-dessous ont été renseignées par les enseignants. Attention : seules certaines options sont positionnées dans les horaires aménagés TRI, vérifiez la compatibilité pour les autres.

HLA5U06 Option A Littérature monde Anglophone 1 : Fictionalizing
Dissent. Responsable: Jean-Christophe Murat

Cette option est évaluée en examen terminal (ET) : un oral de 15 minutes par tirage au sort sur un des 3 ouvrages au programme.

The *Oxford English Dictionary* defines 'dissent' as 'difference of opinion, disagreement', and more specifically as 'difference of opinion on questions of religious doctrine or practice'. This option will explore this notion through different examples taken from eighteenth- and twentieth-century literature.

The Shortest Way With the Dissenters, Or Proposals for the Establishment of the Church, by Daniel Defoe (1702), is one of the best-known examples of early-eighteenth-century dissenting literature. But because it takes the form of a satirical pamphlet that ostensibly vilifies the Dissenters and calls for stern action against their political "crimes", its publication caused a great deal of confusion and misunderstanding among its readers, who were both High-Church Anglicans and Dissenters. Defoe's pamphlet, which anticipates the ironic manner of Montesquieu's *De l'Esclavage des nègres* (1750), led to the arrest of its author for seditious libel and to his subsequent bankruptcy.

A Portrait of the Artist as a young Man, published in book form in 1916, is James Joyce's highest achievement prior to the more complex *Ulysses* (1922), to which it may be regarded as a prequel. Deeply anchored in the Catholic institutions of Ireland before independence, it

depicts the sexual, social and philosophical awakening of the autobiographical hero from his early efforts to toe the line of duty to his final decision to turn his back on his upbringing and education, through his faltering attempts at political self-consciousness and artistic self-expression.

Published seventy years after Joyce's difficult masterpiece, Jeanette Winterson's debut novel *Oranges are Not the Only Fruit* (1985) remains to this day her most popular work. It was even turned into a BBC television drama in 1990. In this novel, 'dissent' is not merely synonymous with disagreement and estrangement, even if the autobiographical heroine's final stance does lead to that. It is to be construed in its historical sense of 'being separated from a prevailing or established Church, esp. the Church of England' (*O.E.D.*). Jeanette, the protagonist, grows up among Evangelists, and is therefore perceived by her teachers and schoolfellows as a source of puzzlement and disquiet.

Bibliography

Defoe, Daniel. *The Shortest Way With the Dissenters, Or Proposals for the Establishment of the Church* (1702). Gale Ecco Print Editions, 2018 (ISBN: 978-1379768692)

Joyce, James. *A Portrait of the Artist as a Young Man* (1916). Penguin Twentieth-Century Classics, 1992. L'édition Penguin Twentieth-Century Classics est indispensable, car toute édition bon marché mais dépourvue de notes rendra le texte illisible tant les références culturelles sont nombreuses.

Winterson, Jeanette. *Oranges Are Not the Only Fruit* (1985). London: Vintage, 1990.

Further Reading

Bibliographical references on Defoe will be provided during the first session.

Winterson and Joyce

Andermarh, Sonya. *Jeanette Winterson*. Palgrave Macmillan, 2009.

Attridge, Derek (ed.). *The Cambridge Companion to James Joyce*. Cambridge U.P., 1990.

Cheng, Vincent J. *Joyce, Race, and Empire*. Cambridge U.P. 1995.

Duech, Lori-Anne. *Dubliners, Portrait of the Artist as a Young Man*. Ophrys, 2005.

HLA5U07	Option B Littérature monde Anglophone 2 : Contemporary British and American literature
	Responsables : Marie Hédon et Sophie Vallas

Cette UE est partagée : 12h « British literature » et 12 h « American literature ». Avec une thématique : “after the end of the world : the literary treatment of the apocalypse.”

Assessment

Elle est évaluée en examen terminal (ET) : une épreuve orale de 15 minutes pour chaque partie du cours. Session 1 and Session 2.

Part 1: Contemporary British Fiction: (M. Hedon)

This part of the course focuses on contemporary British novels, with a particular emphasis on post 9/11 fiction and postapocalyptic literature, particularly in Scotland. We will examine what the literary manifestations of “apocalit” are, as well as its political and social implications. We will focus on one full-length novel, and will study extracts from 3 other works of fiction.

The course will consist in 8 classes of 1½ hour each. For each class, the students will be required to read up to a point in the novel, and/or do some additional reading: either from a short piece of criticism, or an extract from another novel. The extracts will be made available on Ametice. As a preparation for the course, the students may read all four novels. Only *No*

Dominion is a compulsory read however. Please buy the book and read it before the beginning of the course.

Set text: Louise Welsh, *No Dominion*, 2017

Extracts from: *The Gracekeepers*, Kirsty Logan (2015), Jenni Fagan, *The Sunlight Pilgrims* (2016), John Burnside, *Glister* (2008).

Part 2: contemporary American literature (S. Vallas):

This part of the course will focus on a dystopian novel by Paul Auster, *In the Country of Last Things* (1987). Please buy the book and read it before the beginning of the course.

The course will consist in 8 classes of 1½ hour each. For each class, the students will be required to read up to a point in the novel, and/or do some additional reading: either from a short piece of criticism, or an extract from another novel. The extracts will be made available on Ametice.

Set text: Auster, Paul. *In the Country of Last Things*, Faber and Faber.

Passages from: DeLillo, Don: *Falling Man*

McCann, Colum: *Let the Great World Spin*

Oates, Joyce Carol: “The Mutants”

General bibliography:

Derrida, Jacques, Catherine Porter; Philip Lewis, “No Apocalypse, Not Now (Full Speed Ahead, Seven Missiles, Seven Missives)”, *Diacritics*, Vol. 14, No. 2, Nuclear Criticism. (Summer, 1984), pp. 20-31.

Derrida, Jacques et Jürgen Habermas, *Le « concept » du 11 septembre*, Paris : Galilée, 2004.

Després Elaine et Hélène Machinal (ed.), *PostHumains : Frontières, Évolutions, Hybridités*, Rennes, PUR, 2014. (free Kindle edition available)

Engélibert Jean-Paul, *Apocalypses sans royaume*, Paris, Classiques Garnier, 2013.

Foessel Michaël, *Après la fin du monde, critique de la raison apocalyptique*, Paris, Seuil, 2012.

Foucault Michel, *Naissance de la biopolitique. Cours au Collège de France. 1978-1979*, Paris, Gallimard/Seuil, 2004.

Germanà, Monica and Aris Mousoutzanis. *Apocalyptic Discourse in Contemporary Culture: Post-Millennial Perspectives on the End of the World* (Routledge Interdisciplinary Perspectives on Literature), 2014

Grusin Richard, *Premediation: Affect and Mediality after 9/11*, Basingstoke & New York, Palgrave Macmillan, 2010.

Hall John, *Apocalypse: From Antiquity to the Empire of Modernity*, Cambridge, Polity, 2009.

Hardt Michael et Antonio Negri, *Multitude: War and Democracy in the Age of Empire*, London and New York, Penguin, 2004.

Jameson Fredric, *Archeologies of the Future: The Desire Called Utopia and Other Science Fictions*, London and New York, Verso, 2005.

Manjikian Mary, *Apocalypse and Post-Politics: The Romance of the End*, Lanham, Md, Rowman & Littlefield, 2012.

Rosen Elizabeth, *Apocalyptic Transformation – Apocalypse and the Postmodern Imagination*, Plymouth, Lexington, 2008.

Seed David, *Imagining Apocalypse, Studies in Cultural Crisis*, Basingstoke, McMillan, 1999.

Versluys Kristiaan, *Out of the Blue: September 11 and the Novel*, Columbia University Press, 2009.

Ce cours propose un travail empirique de l'anglais oral dans son unité et sa diversité géographique, sociale et stylistique. Il s'agira d'une approche pluridisciplinaire qui associera les fondamentaux de la linguistique à ceux de la phonétique.

Les étudiants seront initiés à la méthodologie développée dans le projet PAC (Phonologie de l'anglais contemporain), dont l'un des axes s'intéresse à la description sociolinguistique de la langue en contexte urbain et un autre au rythme et à l'intonation des variétés de l'anglais.

C'est la méthode et la mise en œuvre de cette méthode qui nous occuperont plus particulièrement. Les étudiants seront initiés à l'enquête sociolinguistique et sociophonétique. Ils apprendront à définir une problématique d'enquête, à construire un protocole d'observation, à élaborer un questionnaire en vue d'un entretien approfondi passé en face ou en ligne, à récolter des données et à les analyser.

Compétences visées

Approfondir des connaissances théoriques en linguistique et en phonétique qui pourront être réinvesties dans les futures tâches d'enseignement et/ou de recherche. Approfondir leur connaissance de la langue anglaise dans son unité et dans sa diversité.

Acquérir des méthodes en linguistique empirique et expérimentale (notamment pour la récolte et l'analyse de données ainsi que pour le montage d'expériences et d'enquêtes), et également des outils méthodologiques en matière d'enquête, de compréhension des contextes sociaux et politiques.

Evaluation L'étudiant présentera son travail d'enquête à l'oral. Il devra également fournir un dossier écrit. Le travail se fera par groupes de 2 ou 3. Cette expérience de travail en groupe permettra aux étudiants d'apprendre à bien gérer le travail de groupe et la répartition des différentes tâches.

Contenu du cours

Ce cours se propose d'étudier quelques points de grammaire anglaise, ayant fait l'objet de recherches récentes, en vue de leur transmission à un public d'élèves ou d'étudiants. La finalité de ce cours est triple:

- comprendre ce que l'on cherche en grammaire anglaise, comment un manque apparaît entraînant la nécessité d'approfondir les connaissances dans tel ou tel domaine de la grammaire de l'anglais ;
- apprendre à passer de l'acquisition de connaissances à la transmission de ces connaissances dans le cadre d'un cours : comment expliquer simplement, en cédant le moins possible sur le fond, un point de grammaire ayant parfois fait l'objet de traitements contradictoires ;
- se préparer, par cette méthode, à la fois à la recherche en grammaire anglaise et aux épreuves de grammaire des concours de recrutement des enseignants du second degré (CAPES et agrégation).

Les points seront donc envisagés sous l'angle de la recherche dont ils ont fait l'objet (présentation d'un point sous différents angles en fonction des théories et choix de l'angle qui convient le mieux en fonction du point analysé), de la transmission de cette recherche à un

public de niveau varié (choix des outils les plus appropriés), et de la préparation aux concours d'enseignement du second degré.

Méthode

On s'interrogera également sur le rôle de la transmission dans l'acquisition de connaissances : comment la mise en situation d'explication facilite l'acquisition d'un savoir pour celui qui explique. L'étudiant est ici tour à tour maître et apprenant, et la grammaire présentée comme un objet d'étude co-construit, non comme un savoir constitué.

Modalités de contrôle des connaissances

Contrôle continu intégral. 3 écrits en classe de 1h chacun.

Bibliographie

Le cours prend notamment appui sur l'ouvrage suivant :

De Mattia-Viviès, M. *Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : syntaxe* (volume I). Préface de Pierre Cotte. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2018.

Une bibliographie complète sera distribuée à la rentrée.

HLA5U10

Option E Traduction 1: Traduction des genres littéraires

Responsable : Nathalie Bernard

Cette UE donne lieu à deux cours complémentaires :

Thème (Ruth Menzies, TD 1h00)

Version (Nathalie Bernard, TD 1h00).

Elle est évaluée en CCP (Contrôle Continu Partiel).

Cette option propose un enseignement de pratique de la traduction (thème et version) à partir d'un corpus d'extraits relevant d'un ou de plusieurs genres littéraires, provenant de périodes diverses et traitant de domaines géographiques variés. Le cours de thème est enseigné principalement en anglais, le cours de version, en français.

Le programme concerne cette année littérature de voyage, genre à la lisière entre littérature et civilisation, dont l'étude renforce les connaissances des étudiants dans ces deux domaines tout en leur permettant une pratique hebdomadaire de la traduction. Le corpus sera basé sur des extraits provenant de périodes diverses et traitant de domaines géographiques variés.

Bibliographie :

Manuels et dictionnaires :

-À posséder obligatoirement : SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

-PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (consultable à la BU)

Dictionnaires :

Dictionnaire unilingue anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...

Dictionnaire unilingue français : Petit Robert/Larousse. Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...).

Dictionnaire des synonymes (Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, *Trouver le mot juste*).

Dictionnaire des difficultés (Larousse/Robert/Grévisse).

Ouvrages concernant la littérature de voyage (lecture recommandée) :

CHUPEAU, J., « Les récits de voyage aux lisières du roman », *Revue d'Histoire Littéraire Française*, 3-4 (1977), 536-553.

DOIRON, Normand, *L'Art de voyager. Le déplacement à l'époque classique*, Paris. (consultable à la BU).

HULME Peter and Tim YOUNGS, eds., *The Cambridge Companion to Travel Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

ROBINSON, Jane, *Unsuitable for Ladies. An Anthology of Women Travellers*. Oxford: Oxford University Press (1994, 1995) 2001.

THOMPSON, Carl, *Travel Writing*. The New Critical Idiom, Abingdon/New York: Routledge, 2011.

VIVIES, Jean, *Le Récit de voyage en Angleterre au XVIIIe siècle : de l'inventaire à l'invention*, essai-préface d'Alain Bony, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 1999. (consultable à la BU)

English Travel Narratives in the Eighteenth Century: Exploring Genres, Aldershot: Ashgate, "Studies in Early Modern English Literature", trans. Claire Davison, 2002.

YOUNGS, Tim, *The Cambridge Introduction to Travel Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.

HLA 5U11

Option F Traduction 2 : Traduire le style /Translating Style
Responsable : Linda Pillière

The aim of this course is to study the relationship between style and translation. We will work from a corpus of texts that include tourist brochures, works of fiction, museum exhibit labels, and plays. We will also look at various narrative voices and the divergences that may occur between the source text and its translation if style is not taken into consideration. We will also investigate how textual voice is part of a communicative act that necessitates the translator's being aware not just of the linguistic features of a text but also of their target readership and the sociocultural context

On completing this course students should be able to

- Recognise basic grammatical structures and their stylistic effect
- compare the different options that are available in a given context and be aware of their differences in meaning, register and geographical variation
- be aware of the different analyses proposed by different theoretical approaches

Bibliography

BASSNETT, Susan & LEFEVERE, André (eds). 1990. *Translation, History and Culture*, London & New York: Pinter.

BOASE-BEIER, Joan. 2006. *Stylistic Approaches to Translation*. Manchester: St. Jerome.

LEECH, Geoffrey & SHORT, Mick. 1981. *Style in Fiction*, Harlow: Pearson Longman.

MAY, Rachel. 1994. *The Translator in the Text. On Reading Russian Literature in English*. Evanston, Illinois: Northwestern University Press

PARKS, Tim. 1988. *Translating Style*. London: Cassell.

SIMPSON, Paul. 1993. *Language, Ideology and Point of View*. London & New York: Routledge.

VENUTI, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge.

HLA 5U12 Option G Civilisation monde anglophone 1 : Birth and development of the women's rights movement in the US, 1848-1920

Responsable : Claire Sorin

2H hebdomadaires

Évaluée à l'oral

By the mid 19th century, all American women were second-class citizens, either literally reduced to slavery or deprived of the right to vote and subject to laws that made most of them dependent on men. This course focuses on the complex and fascinating factors that pushed (a minority of) women to claim for their rights to full citizenship. It will address the following questions: Why is 1848 commonly believed to be the foundational year of the women's rights movement? How did issues of race, class and gender shape and divide the movement? How was the vote won and what were the other problems that women activists tried to solve in a period marked by the Civil war, fast industrialization and, from 1890s onward, progressive reforms and World War I? How were the first "feminists" perceived? How was the very word "feminism" born?

Bibliography (BU)

Cott, Nancy, ed. *No Small Courage, A History of Women in the United States*, Oxford UP, 2000, chapters 4-7.

Woloch, Nancy, *Women and the American Experience*, Knopf, 1984, Chapters 5-14.

HLA5U13 Option H Civilisation monde anglophone 2 : Countries of the Commonwealth: an introduction to Australian and South African studies

Responsables : Matthew Graves et Gilles Teulié

Cette option de 12 h propose une initiation aux études du Commonwealth au travers de l'histoire au présent de deux de ses membres fondateurs, l'Australie et l'Afrique du Sud.

This 12-hour optional course offers an introduction to Commonwealth Studies and to the contemporary history of two of its founder members: Australia and South Africa.

Evaluation :

L'UE est évaluée en CCI : une étude de cas.

Programme :

A l'aube du 21^e siècle, qui sera de l'Asie, de l'Afrique ou du Pacifique selon les commentateurs, et à l'aune de la crise financière et économique mondiale, les Suds du Commonwealth revêtent une importance nouvelle comme moteurs économiques et politiques à l'échelle mondiale. C'est pourquoi, à partir d'un cadrage historique et culturel des pays membres de l'Afrique australe et de l'Australasie, ce cours propose de croiser les regards des sud-africanistes et australianistes sur cette région émergente de la mondialisation qui est l'Indo-Pacifique.

Ouvrages recommandé :

Murphy, Philip. *The Empire's New Clothes: The Myth of the Commonwealth*. London: Hurst and Company, 2018.

HLA6U01	Langue anglaise : Théories et applications 6 Responsable : Bernard De Giorgi	3 crédits
---------	---	-----------

Cette UE se compose de quatre EC:

- HLA601A Grammaire TD 1h
- HLA601B Linguistique CM 1h
- HLA601C Phonologie CM 0,5h
- HLA601D Phonologie TD 1,5h

Elle est évaluée en contrôle continu partiel (CCP) selon les modalités suivantes :

1^{ère} session

- Grammaire et Linguistique (standard et dérogatoire) : CT écrit 1h (30 mn pour grammaire, 30 mn pour linguistique)
- Phonologie (standard) : CC
- Phonologie (dérogatoire) : CT écrit 1h

2^{ème} session

- Grammaire et Linguistique (standard et dérogatoire) : CT écrit 1h (30 mn pour grammaire, 30 mn pour linguistique)
- Phonologie (standard et dérogatoire) : CT écrit 1h

HLA6U01A Grammaire TD. Responsable : Bernard De Giorgi

Cet enseignement constitue une introduction à l'analyse linguistique de faits de langue, telle qu'elle se pratique aux concours de recrutement des enseignants du second degré, notamment au Capes externe d'anglais. Y seront abordées, à partir de textes littéraires (nouvelles) et autour des trois grands domaines de la grammaire anglaise (groupe nominal, groupe verbal, phrase complexe) une série de questions de grammaire, l'objectif principal étant l'acquisition d'une méthodologie du commentaire grammatical de faits de langue en vue de l'enseignement de l'anglais. L'enseignement s'effectuera dans une optique essentiellement énonciative dont il permettra de préciser les fondements : l'on s'attachera, à partir des marqueurs en présence dans un texte, à reconstituer une situation, notamment un sujet et sa subjectivité.

Points étudiés :

- Groupe nominal :
 - Le génitif
 - La relation internominale
- Groupe verbal
 - Les modaux
 - Quelques formes périphrastiques (*is to, have to, used to, had better*)
 - Les emplois de *Do*
- Phrase complexe
 - Les propositions interrogatives indirectes et les propositions relatives nominales

HLA601B Linguistique CM Responsable : Monique De Mattia-Viviès

La grammaire anglaise sous l'angle des connexions et déconnexions forme/sens.

Contenu du cours

La formation en grammaire anglaise se poursuit ce semestre avec l'étude de quelques cas de déconnexion forme / sens. Une forme n'a pas toujours le sens auquel elle est attachée. C'est à ce phénomène que le semestre sera consacré.

Programme

- 1) Types de phrases et cas de déconnexions forme/sens.
- 2) Les formes de réagencement : antépositions, postpositions, clivage, dislocations.
- 3) La voix revisitée sous l'angle des déconnexions : actifs de sens passif, passifs atypiques, passifs morphologiques.
- 4) La voix moyenne ou activo-passive. Des verbes activo-passifs aux verbes décausatifs : de l'effet d'agentivité du sujet à l'effet d'auto-engendrement du procès.
- 5) Discours rapporté et modalité épistémique : quand le discours rapporté ne rapporte rien.
- 6) Modalisation *a priori* et modalisation *a posteriori* : ces auxiliaires modaux qui ne seraient pas des modaux.

Bibliographie

Le cours prend appui sur les ouvrages suivants :

De Mattia-Viviès, M. *Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : syntaxe* (volume I). Préface de Pierre Cotte. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2018.

De Mattia-Viviès, M. *Leçons de grammaire anglaise. De la recherche à l'enseignement : le groupe prédicatif* (volume III). Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, PUP, 2019.

Huddleston, R. & Pullum, G. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge : CUP, 2002.

Lapaire, J. R. & Rotgé, W. *Réussir le commentaire grammatical de textes*. 1992. Paris : Ellipses, 2004 (nouvelle édition).

Larreya, P. & Rivière, C. *Grammaire explicative de l'anglais*. 5^e édition. Marsat : Pearson Longman : 2019.

Quirk, R. *et al.* *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London : Longman, 1985.

Roggero, J. *Grammaire anglaise*. Paris : Nathan, [1981] 1988.

HLA601C Phonologie CM. Responsable : Sophie Herment

Ce cours vise à mettre à l'épreuve l'appareil descriptif acquis pendant les études de la phonétique et de la phonologie anglaises tout au long de la licence LLCE. A travers l'analyse détaillée des énoncés construits et de réels fragments de parole, nous essayons de renforcer le sentiment que les règles de prononciation forment bel et bien un système cohérent. Ce système traverse la prononciation de l'anglais de pied en cap : sons, syllabes, pieds, mots, syntagmes phonologiques, parole continue, groupes rythmiques et énoncés. Ce cours présuppose une bonne connaissance des principes de la prononciation de l'anglais et tente de répondre aux attentes de deux publics potentiels : soit ceux qui désirent approfondir leurs outils d'analyse pour se spécialiser dans l'étude de l'anglais oral, soit ceux qui souhaitent être plus à l'aise à l'explication du fonctionnement de la langue orale à des fins plus pédagogiques (préparation aux concours).

Bien que le cours n'apporte pas de nouveautés factuelles au niveau de la phonétique descriptive, l'utilisation de matériaux audio originaux entraîne une certaine nécessité de familiarisation avec l'anglais parlé britannique contemporain ainsi qu'avec le General American. En outre elle implique une prise de conscience de la variation et du changement linguistique en cours.

Compétences à acquérir pendant le semestre :

A. Savoirs

I. Les sons de l'anglais de référence (RP & GA) :

- Connaître les symboles de l'Alphabet Phonétique International (Received Pronunciation)
- allophonie des plosives : aspiration et glottalisation, chute de consonnes
- allophonie des liquides : chute de r, r de liaison, r intrusif, variétés de l
- alternances schwa / zéro : syncope
- assimilation

II. Notions de base de la sociolinguistique :

- variétés de langue, dialecte, accent, idiolecte, innovation linguistique, style

III. Caractéristiques du discours suivi :

- Phénomènes de sandhi interne et externe
- Phénomènes liés au rythme

B. Savoir-faire :

- savoir reconnaître des variantes de prononciation en fonction de la variété de langue
- savoir reconnaître des variantes de prononciation en fonction de l'environnement phonique
- savoir transcrire du discours suivi à l'aide de l'alphabet phonétique international

HLA601D Phonologie TD. Responsable : Gabor Turcsan

Le TD suit les thématiques du cours magistral et propose des exercices pratiques de production, perception et d'analyses. Voir description du CM supra.

HLA6U03	Études culturelles 12 : Littérature GB Responsable : Marie Hédon	6 crédits
---------	---	-----------

Cette UE se compose de trois EC:

HLA603A Lit GB CM : History of British literature 1h

HLA603B Lit GB TD 1 : Brief encounters 1h30

HLA603C Lit GB TD 2 : Poetry 1h30

L'ensemble de cette UE est évaluée par un seul examen terminal (ET) : il s'agira d'une épreuve orale portant sur la partie XVI-XVII° **ou** sur la partie XX°-XXI° **ou** sur le CM. Ainsi :

Session 1 : Oral 15 mn (45 mn de préparation)

Session 2 : Oral 15 mn (45 mn de préparation)

HLA603A CM: History of British Literature 1h (Marie Hédon)

Ce cours magistral est décliné sur deux semestres et propose un panorama de la littérature américaine (HLA5U03) et britannique, (HLA6U03). Il sera demandé aux étudiants des lectures d'extrait en préparation aux et en accompagnement des séances de CM.

Bibliographie

Abrams, M. H. and Geoffrey Galt Harpham *A glossary of literary terms*, Boston (Mass.): Wadsworth Cengage Learning, 2012. **820.3GLO**

- Baldick Chris, *The Oxford dictionary of literary terms*, Oxford: Oxford University Press, [1990] 2001
- Bradford, Richard, *The Novel Now*, Oxford: Blackwell Publishing, 2007.
- Brown, Ian (ed.) (2007), *The Edinburgh History of Scottish Literature*, Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Castex Peggy et Alain Jumeau, *Les grands classiques de la littérature anglaise et américaine*, Paris : Hachette, 1996
- Connor, Steven, *The English Novel in History: 1950-1995*, London: Routledge, 1996.
- Costa de Beauregard, Raphaëlle and Mireille Golawzewki, *Texts & Comment: English Literary Texts with an introduction to critical analysis*, Paris: Ellipses, 1992
- Cuddon, J. A., *The Penguin dictionary of literary terms and literary theory*, Penguin, 1992
- Grellet , Françoise, *Literature in English : anthologie des littératures anglophones : the United Kingdom, the United States, the Commonwealth*, Paris : Hachette supérieur, 2015.
- 820.8GRE**
- Grellet Françoise and Marie-Hélène Valentin, *An introduction to English literature: from Philip Sydney to Graham Swift*, Paris : Hachette supérieur, 2013, **820.9GRE**
- Grellet, Françoise, *A handbook of literary terms: introduction au vocabulaire littéraire anglais*, Paris : Hachette supérieur, 2009, **420GRE**
- Head, Dominic, *Modern British Fiction, 1950-2000*, Cambridge, Cambridge UP, 2002.
- Lane, Richard, Mengham, Rod, Tew, Philip (eds.), *Contemporary British Fiction*, Cambridge: Polity Press, 2003
- Nabokov, Vladimir, *Lectures on literature*, San Diego: A Harvest book, 1982, **810NABOK**
- Sanders, Andrew, *The Short Oxford History of English Literature*, Oxford: Oxford University press, 1994.
- STEVENSON, Randall, *The Twentieth-Century novel in Britain*, Brighton: Harvester Wheatsheaf, 1993

HLA6U03B Littérature GB TD : ‘Brief Encounters’ (Nicolas Boileau)

Ce cours vise à travailler la question de la rencontre (contingente, surprenante, programmée), en particulier la rencontre amoureuse, d’un point de vue littéraire. Si dans leurs travaux de poétique sur le roman (Aspects of the Novel et « On Being Ill »), Forster et Woolf disent de ce thème qu’il domine, voire étouffe, la littérature, d’autres critiques plus contemporains ont pu se pencher sur les raisons d’un progressif désaveu de cette dimension « romantique » si l’on emploie le terme retenu avec persistance par le grand public, jugée dépassée dans l’ère moderniste, puis post-moderne. Derrière l’apparente simplicité de son fonctionnement dans la comédie – Benedict croit détester Beatrice parce qu’il finira par l’aimer – ou dans les romans à l’eau-de-rose ultra codifiés, ce thème majeur et incontournable est une manière de problématiser ce qu’il en est du littéraire : il ne s’agit pas seulement d’étudier la codification des scènes de rencontres comme on les trouve dans les genres classiques tels que la comédie, le roman, ou la poésie lyrique, ni de le reléguer à une sorte de thème sirupeux pour roman à l’eau-de-rose. Il s’agit de voir les problèmes éthiques et esthétiques qu’un tel thème pose à ses auteurs : questions de représentation, interrogation portée sur le langage dans la mesure où l’amour comme son échec relève d’une communication corporelle et verbale qui touche en plein cœur (ou peine à le faire), mais également des problématiques de normes, de classes, de genres, de structure narrative, etc. Ce cours permettra à l’étudiant d’apprendre à contextualiser la rencontre (Romeo aimerait-il Juliet de la même façon sous la plume de Will Self ou d’Oscar Wilde ?) et d’apprendre à analyser cette dimension ô combien périlleuse, en dépassant le cadre purement psychologique pour s’acheminer vers une posture critique vis-à-vis des questions de représentation.

L'examen sera un oral à partir d'une question liée à la problématique du cours où l'étudiant choisira un extrait d'une des œuvres au programme pour répondre à la question posée.

Bibliographie – lecture cursive et obligatoire

David Lean, 1945. *Brief Encounter* (Film disponible gratuitement en ligne)

J. Rousset, *Leurs Yeux se rencontrèrent....* 1981 (disponible à la Bibliothèque universitaire)

E. M. Forster, *A Room with a View*, Penguin English Library, 2012 (1908). (exemplaires disponibles à la librairie Book in Bar)

M. Ali, *Brick Lane*, Black Swan, 2004. (exemplaires disponibles à la librairie Book in Bar)

Sources secondaires – Pour aller plus loin

V. Woolf, "On Being Ill" / "Modern Fiction"

E. M. Forster, « Aspects of the Novel »

W. Shakespeare, 1597, *Romeo and Juliet*

J. Austen, 1813, *Pride and Prejudice*

Oscar Wilde, 1895. *The Importance of Being Earnest*

HLA6U03C TD 2 : 'Poetry' 1h30 (J-L. Claret / Sara Greaves)

Cette UCE est constituée de deux parties : la première portera sur l'origine du Sonnet et son épanouissement dans l'Angleterre de la Renaissance. La seconde portera sur les formes contemporaines du sonnet britannique (XX^e et XXI^e siècles).

HLA603C Lit GB TD2 : Poetry. Course coordinators: J-L. Claret / S. Greaves

This course is about the rise of the Sonnet as a fixed form of poetic expression in Renaissance England and its lively presence in contemporary British poetry as a versatile vehicle for dramatizing experience.

The first part of the course will focus on its Italian origin and subsequent development in early modern England. It will deal mainly with Shakespeare's sonnets and it will consider the function of poetry in Elizabethan literature.

The second part will take the sonnet as a means of exploring developments in British poetry from the 20th and 21st centuries.

A selection of sonnets to be analysed will be presented during the first class of each part of the course.

Bibliography:

John Fuller, *The Sonnet*, collection *The Critical Idiom*, [Methuen 1972], Routledge 2018.

John Fuller, *The Oxford Book of Sonnets*, Oxford University Press, 2000.

HLA6U04

Traduction S6

3 crédits

Responsable : Nathalie Bernard

Cette UE se compose de deux EC :

HLA604A Thème : TD 1h00 ;

HLA604B Version : TD 1h00.

Traduction semestre 6 : « Approfondissement de la traduction littéraire (traduire les cultures) et travail lexical » (niveau 4)

HLA604A Thème TD : Responsable : Ruth Menzies

Langue d'enseignement : anglais. Ce TD de thème vise à consolider les compétences acquises au cours des semestres précédents et à amener les étudiants à traduire des textes appartenant à des genres définis (mythes & légendes), les entraînant à en identifier les caractéristiques stylistiques particulières et à élaborer des stratégies permettant de les traduire en anglais.

Le travail lexical entamé les semestres précédents se poursuit par l'apprentissage de nouveaux chapitres sur programme à partir du manuel de référence. La grammaire fondamentale (conjugaison, temps, déterminants, prépositions, etc.) doit être maîtrisée à ce stade du parcours universitaire, afin que les étudiants puissent se focaliser sur les problèmes de traduction à proprement parler.

HLA6U04B Version TD : Responsable : Nathalie Bernard

Langue d'enseignement : français. Cet enseignement de version littéraire de semestre 6 fait appel aux compétences acquises lors des semestres précédents en matière de traduction littéraire, et permet aux étudiants de poursuivre l'amélioration de leurs connaissances lexicales et grammaticales en anglais comme en français, tout en les familiarisant avec le style et les thèmes de prédilection d'auteurs de fiction des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles issus de différentes aires du monde anglophone, Sud-Africains, Canadiens, ou issus de l'immigration récente, notamment postcoloniale. Le travail lexical entamé en L1 et L2 se poursuit par l'apprentissage de nouveaux chapitres sur programme à partir du manuel de référence.

Bibliographie thème et version :

Manuel d'apprentissage lexical à posséder obligatoirement pour les cours de traduction tronc commun (L1-L3) : SUSSEL Annie, PERRIN Isabelle, CROS Bernard, *Le Bled. Anglais vocabulaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2014.

PERRIN, Isabelle, *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette Supérieur, 2007. (Manuel de traduction abordant les questions méthodologiques, consultable à la BU).

Vous devez impérativement disposer des ouvrages de référence suivants :

Dictionnaire unilingue anglais : Collins Co-Build/Oxford Advanced Learner's Dictionary/Longman Dictionary/Webster's...

Dictionnaire unilingue français : Petit Robert/Larousse

Dictionnaire bilingue : Hachette-Oxford/Collins-Robert/Harrap's...

Dictionnaire des synonymes : Larousse/Robert/Hachette/P. Rouaix, *Trouver le mot juste*

Dictionnaire des difficultés : Larousse/Robert/Grévisse.

Manuel de grammaire anglaise (Larrea, P. & Rivière, C. *Grammaire explicative de l'anglais*. 5^e édition. Marsat : Pearson Longman : 2019) et française (Daniel Berlion, *Le Bled. Grammaire*. Hachette éducation, HACHETTE, 2015, disponible à la BU).

HLA6X15	Renforcement disciplinaire anglais + Langue C	6 crédits
---------	---	-----------

Seules les options ci-dessous ont été renseignées par les enseignants. Attention : seules certaines options sont positionnées dans les horaires aménagés TRI, vérifiez la compatibilité pour les autres.

HLA6U12 Traduction journalistique

HLA6U13 Traduire la culture

HLA6U06	Option A : Littérature monde anglophone 1 : Introduction to American Poetry: Walt Whitman
---------	---

Responsable : S. Fraysse

Un TD de 2 :00.

Cette option est évaluée en examen terminal (ET). Session 1 : un oral de 15' Session 2 : un oral de 15'

One cannot possibly overestimate the cultural importance of Whitman, even though in his own time he remained a rather marginal poet often looked down upon as a smutty writer. Emily Dickinson would not open his book and Whittier threw his copy of *Leaves of Grass* into the fire. F.O. Matthiessen, known as the founding father of the field of American literature, was among the first to identify Whitman as one of the most important writers of the 19th century, giving him pride of place in his landmark essay on American literature (*American Renaissance*, 1941). For the first time, an American poet was no longer listening “to the courtly muses of Europe” and was breaking new ground: not only was he the father of free verse, but he also dealt with subjects that had never been broached in poetry before (the modern world, democracy and the “body electric”).

Selected poems from *Leaves of Grass* will be studied to bring out the daring originality of this pathfinder.

Bibliography: Whitman, Walt. *Leaves of Grass*, Michael Moon (ed). Norton, 2002

HLA6U07 Option B : Littérature monde anglophone 2 : Transcultural Poetry, Criticism and Creation

Responsable : Sara Greaves

Cette UE est évaluée en CT (Contrôle terminal) :

Session 1 : Oral de 15mn portant sur un dossier personnel.

Session 2 : Oral de 15mn.

L’objectif de cette option est de faire découvrir la poésie britannique contemporaine d’inspiration « postcoloniale » ou « multiculturelle », en l’abordant de deux manières complémentaires : par la lecture critique de poèmes et par l’écriture poétique personnelle. Une sélection de poètes sera étudiée en cours, puis un travail personnel consacré à un.e poète de son choix sera demandé, travail comportant des exercices critiques et créatifs.

Langue d'enseignement : anglais.

Bibliographie :

Lumden, Roddy. *Identity Parade: New British and Irish Poets*. Bloodaxe, 2010.

HLA6U08 Option C : Linguistique anglaise 1 : Investigations sur l’anglais parlé contemporain

Responsable : Sophie Herment

Quatre intervenants couvrant divers aspects de l’étude de l’anglais parlé :

Sophie Herment (prosodie)

Laetitia Leonarduzzi (syntaxe/pragmatique)

Anne Tortel (acquisition L2, rythme)

Gabor Turcsan (morpho-phonologie)

Cette UE est évaluée en **contrôle continu intégral** (CCI) : Les étudiants prépareront un projet d'investigation sur un des aspects de l'anglais parlé qui prendra la forme d'un poster présenté à l'oral en fin de semestre. Les trois notes de CCI correspondront aux diverses étapes de préparation de ce travail. Session 2 : oral (30 minutes) .

Programme :

Ce cours est une initiation à l'investigation sur l'anglais parlé (plus particulièrement la phonétique et la phonologie) à travers la lecture d'articles ainsi que la confection et l'analyse d'un corpus en lien avec la thématique définie par l'étudiant. Une expérience sur le terrain ou en laboratoire pourra être mise en place.

A l'issue de ce travail, les étudiants seront capables de :

- choisir des articles,
- construire des hypothèses,
- définir des objectifs,
- monter un corpus et/ou une expérience,
- analyser les données linguistiques.

Bibliographie :

Les ouvrages ou articles seront à définir par l'étudiant en fonction du projet individuel.

HLA6U09

Option D Linguistique anglaise 2 : Psycholinguistique et bilinguisme
Responsables : Monique De Mattia-Viviès et Anne Tortel

Cours de Mme Tortel (phonétique, bilinguisme)

Cet enseignement s'interroge sur le processus d'acquisition de la langue maternelle, ses conséquences sur l'apprentissage d'une langue étrangère et sur ce qu'est le bilinguisme. Dans un premier temps, nous décrirons les différentes étapes de l'acquisition de la langue maternelle afin de mieux comprendre par la suite ce qui facilite ou empêche l'apprentissage d'une langue étrangère. La description des étapes d'acquisition s'effectuera d'un point de vue linguistique et phonétique, et le rôle des variables linguistiques et extralinguistiques (facteurs sociaux, psychologiques, socio-affectifs, etc.) impliqués dans l'apprentissage d'une langue étrangère seront mis en avant. Dans un deuxième temps, le cours portera sur le développement de la « personne bilingue » chez l'enfant et l'adulte. Au travers des caractéristiques linguistiques et psycholinguistiques, nous essaierons de répondre à différentes interrogations telles que : quelle représentation se fait-on de la personne bilingue ? Quel est le point de vue linguistique ? Quel est le rôle de la famille et de l'école ? Le bilinguisme engendre-t-il nécessairement un biculturalisme ?

Toutes ces questions feront l'objet de réflexions et serviront de base à un ancrage théorique qui permettra aux étudiants de développer un esprit critique sur l'apprentissage des langues et le bilinguisme, tous deux victimes d'idées reçues.

Cours de Mme De Mattia-Viviès (psycholinguistique. De la langue maternelle à la langue « mat-rangère », *From the Mother Tongue to the (M)other Tongue*)

Ce cours s'interroge sur les difficultés d'acquisition d'une langue étrangère, notamment des sons d'une langue étrangère, en l'occurrence l'anglais.

A partir d'une expérience de trois années menée dans un hôpital à Marseille, fondée sur l'observation hebdomadaire d'enfants souffrant de dysphasies (voire d'aphasie), on étudiera comment l'enfant entre dans le langage afin de voir si les difficultés rencontrées au moment de l'apprentissage d'une langue étrangère sont *grosso modo* de même nature que celles rencontrées dans sa propre langue, lorsque l'enfant se met à parler (ou ne se met pas à parler).

On partira de l'hypothèse, qui est issue de cette expérience, que l'apprentissage d'une langue étrangère réactive une séparation d'avec un premier état de la langue maternelle, séparation qui se rejoue lors de l'apprentissage d'une langue étrangère.

A travers quelques analyses de cas, on étudiera les notions de perte et de séparation telles qu'elles ont été définies par les psychanalystes anglo-saxons, Melanie Klein, Donald Winnicott, John Bowlby et Wilfred Bion, de même que la théorie de l'attachement, telle qu'elle a été mise au point par John Bowlby, puis développée par la psychologue Mary Ainsworth.

On examinera le rôle qu'a pu jouer la langue étrangère dans la vie de certains écrivains, notamment Louis Wolfson et Samuel Beckett.

On se demandera enfin si la langue étrangère peut devenir maternelle, et si oui, à quelles conditions. L'on aboutira à l'idée que la langue étrangère, pour être maîtrisée, doit se fonder, comme le soulignent les travaux de la pédopsychiatre Marie-Rose Moro, sur une langue maternelle valorisée. Le concept de langue maternelle sera lui-même interrogé, de même que la notion de valorisation.

L'objectif final de cette partie du cours est de proposer une autre explication, de nature psycho-affective, aux difficultés parfois aiguës qui peuvent rencontrer certaines personnes dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

Langue des deux cours

L'ensemble des cours se fera majoritairement en anglais.

Modalités de contrôle des connaissances

Contrôle continu intégral

3 écrits

écrit 1 : 30mn, coef. 1

écrit 2 : 1h, coef. 1

écrit 3 : 1h, coef. 1

Bibliographie commune aux deux parties du cours

Bion, Wilfred. *Learning from Experience*. London, Routledge, 1994.

Bowlby, John. *Attachment and Loss. Volume 3: Loss, Sadness and Depression*. [1980]

Croydon, Pimlico, 2006.

Bowlby, John. *Parent-Child Attachment and Healthy Human Development*. Basic Books, 1988.

Bialystock, Ellen et al. *In Other Words: The Science And Psychology Of Second-language Acquisition*. Basic Books, 1995.

Canetti, Elias. *The Tongue Set Free*. [1977] Croydon, Granata, 1979.

De Mattia-Viviès, Monique. « Entrer dans la langue ou dans les langues : de la langue maternelle à la langue « mat-rangère », *E-rea* [En ligne], 16.1 | 2018, mis en ligne le 15 décembre 2018, consulté le 21 juin 2019. URL : <http://journals.openedition.org/erea/6502> ; DOI : 10.4000/erea.6502

Deleuze, Gilles. « Schizologie ». Préface de *Le Schizo et les langues*. Paris, Gallimard, [1970] 2009.

- Fayol, Michel & Kail, Michèle. *Apprendre à apprendre*. Coll. "Que sais-je?". Paris, Payot, 2019.
- Foucault, Michel. « La fuite des idées » et « Les trois procédés ». (*Dits et écrits (1958-1988). Volume II : 1976-1988*. Paris : Gallimard, 2001) In Pontalis, Jean-Bertrand *et al.*, *Dossier Wolfson ou l'affaire du Schizo et les langues*. Paris, Gallimard, 2009.
- Grosjean, François. *Bilingual*. Cambridge, Harvard University Press, 2010.
- Hagège, Claude. *L'enfant aux deux langues*. Paris, Odile Jacob, 1996.
- Hassoun, Jacques. *L'exil de la langue. Fragments de langue maternelle*. Paris, Payot, 1979.
- Heller-Roazen, Daniel. *Echolalias. On the Forgetting of Language*. New York, Zone Books, 2005.
- Klein, Melanie. *The Collected Works of Melanie Klein*. [1921-1963] London, Routledge, 2017.
- Lüdi Georges, Py Bernard. *Etre bilingue*, Berne, Peter Lang, 2002.
- Moro, Marie-Rose. *Parents en exil. Psychopathologie et migrations*. Paris, PUF, 2001.
- Vierling-Weiss, Michèle. « Que reste-t-il ? La langue maternelle ». *Che vuoi ? La langue [L'Ép]intime*, n°26. Paris : l'Harmattan, 2006/2.
- Watorek, Marzena. Acquisition d'une nouvelle langue par un apprenant adulte et acquisition de la langue maternelle par l'enfant : apports d'une perspective comparative ? In Trévisiol, P. et Jacob, S. *Acquisition des langues: perspectives comparatives*. Presse Universitaire de Rennes, pp. 17-34, 2017.
- Winnicott, Donald. *The Child, the Family and the Outside World*. [1964] Perseus Publishing, 1992.
- Wolfson, Louis. *Le Schizo et les langues*. Paris, Gallimard, [1970] 2009.

HLA6U11 Option F Civilisation monde anglophone 2 : The Power of Ideas : an introduction to British political thought
Responsables : Valérie André & Marc Calvini-Lefebvre

Cette UE est évaluée en contrôle terminal (CT) : oral à partir d'un essai rendu préalablement
Session 2 : oral à partir d'un essai rendu préalablement

La pensée politique occidentale a trouvé dans les îles britanniques un terreau particulièrement fertile, de l'utilitarisme au travaillisme, de l'invention de l'État providence à la révolution néolibérale, du socialisme utopique au féminisme radical. L'étude des idées politiques étant une dimension majeure des études de civilisation, ce cours d'option formera les étudiant.e.s à l'analyse des visions du monde proposées par six grandes familles de pensée: le libéralisme, le conservatisme, le socialisme, l'anarchisme, le féminisme et le nationalisme. On s'attachera à identifier les traits caractéristiques de chaque famille d'idées, leurs multiples vecteurs de dissémination à travers la société, et à en étudier quelques auteur.e.s emblématiques. Les étudiant.e.s devront rédiger un essai portant soit sur une famille de pensée (e.g. « What is conservative about neoliberalism ? »), soit sur un vecteur de dissémination d'une pensée (e.g. « How successful is the Fawcett Society in spreading feminist ideas in contemporary Britain?») soit sur un.e auteur.e spécifique (e.g. « Is it accurate to describe Robert Owen's socialism as utopian ? »), en s'appuyant sur une bibliographie de sources primaires et secondaires.

Required reading :

All required readings are made available on Ametice

Indicative Bibliography All references are available from the university library

- ANDERSON, Benedict (2006) *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*, London: Verso
- BAKER, David & SCHNAPPER, Pauline (2015) *Britain and the crisis of the European Union*, London: Palgrave Macmillan
- BARKER, Rodney (1997) *Political ideas in modern Britain: in and after the twentieth century*, London: Routledge
- BEER, Max (1979) *A history of British socialism*, New York: Arno Press
- CAINE, Barbara (1997) *English feminism: 1780-1980*, Oxford: Oxford University Press
- GELLNER, Ernest (1983, 2009) *Nations and Nationalism*, Cornell : Cornell University Press
- GRIFFITHS, Simon & HICKSON, Kevin (eds.) (2010) *British party politics and ideology after New Labour*, London: Palgrave Macmillan
- LAWSON, Nigel (1980) *The New Conservatism*, London: Centre for Policy Studies
- MATTHIAS, Matthijs (2012) *Ideas and economic crises in Britain from Attlee to Blair (1945-2005)*, London: Routledge
- NEWMAN, Gerald (1997) *The rise of English nationalism: a cultural history, 1740-1830*, London: Macmillan
- RENDALL, Jane (1985) *The origins of modern feminism: women in Britain, France and the United States, 1780-1860*, London: Macmillan
- SHANTZ, Jeff (2009) *Living anarchy: theory and practice in anarchist movements*, Bethesda: Academia Press
- SMITH, Anthony D. (1991), *National Identities*, University of Nevada Press
- STEDMAN JONES, Daniel (2012) *Masters of the Universe: Hayek, Friedman, and the birth of neoliberal politics*, Princeton: Princeton University Press
- TANNER, Duncan (2009) *Political Change and the Labour Party, 1900-1918*, Cambridge: Cambridge University Press

HLA6U12	Option G : Traduction 1 : Responsable : Ruth MENZIES	Traduction Journalistique
---------	---	---------------------------

Cette UE comporte un seul EC, qui est enseigné en un TD hebdomadaire de 2h.

The aim of this course is to introduce students to the specific techniques used when translating journalistic texts from French into English. Characteristics of French and English journalistic style will be studied, and students will train in translating headlines and articles on a wide range of topics taken from different current sources.

Bibliographie

GUSDORF Florent and Alan MANNING, *Hot off the Press, Traduire sans trahir*, Paris, Ellipses, 2006 (à la BU).

Students must read the press in French and English regularly during the semester.

HLA 6U13	Option H : Traduction 2 : Responsable : Richard Phelan	Translating Culture
----------	---	---------------------

In this workshop, students will translate a variety of types of text from French into English: artist statements, journalistic reviews of concerts and exhibitions, wall texts for museums,

songs, and extracts of plays. Also on the programme will be extracts of novels related to the art world such as *Vie de David Hockney* (Gallimard 2018) by Catherine Cusset and *Eroica* (Grasset 2015) de Pierre Ducrozet about Jean-Michel Basquiat. Sufficient time will be devoted to each subject so that students can do research into the content and thus have the knowledge in order to propose a variety of translations. Of particular interest will be areas where there is a strong cultural specificity that needs to be accompanied in translation.

Objectifs : Etre capable de

- *Traduire dans un anglais correct et fluide des textes en lien avec la musique, les arts visuels et les arts du spectacle*
- *Se renseigner sur les champs culturels en question afin de reconnaître le contenu à transposer*
- *Comprendre tous les paramètres du sens afin de 'tourner' au mieux les éléments selon les contraintes (par exemple quand on traduit pour la scène).*
- *Proposer pour traduire certains syntagmes une pluralité de solutions afin de pouvoir viser l'élégance et la clarté de la traduction dans son ensemble*

Evaluation : CT : écrit 2h.